

Personal History [El Salvador] -Migrated in 2002 to work for a month and started working in a bakery, met his wife and formed a family, and founded Vida Real Congregational Church

Interviewee Name: Erick

Interviewer Name: Victoria

[00:00:00] **Victoria:** Me llamo Victoria, Amezcua. Y tú cómo te llamas?

Erick: Erick Mercado

Victoria: ¿Y me puedes decir un poco de ti?

[00:00:09] **Erick:** Soy del Salvador, tengo cuarenta años

[00:00:14] **Victoria:** Y donde trabajas?

[00:00:16] **Erick:** Soy pastor de esta congregación aquí en vida real Kingston localizada en la 105 de la Pine Street.

[00:00:29] **Victoria:** Estás Casado? Tienes hijos?

[00:00:31] **Erick:** Sí, estoy casado. Tengo tres hijos, un varón y dos niñas.

[00:00:38] **Victoria:** viviste en El Salvador?

[00:00:44] **Erick:** Sí, viví en El Salvador

[00:00:45] **Victoria:** ¿Cuántos años tenías cuando viniste a los Estados Unidos?

[00:00:50] **Erick:** Yo tenía veinte años cuando vine a los Estados Unidos

[00:00:54] **Victoria:** y viniste directamente del Salvador a Nueva York?

Erick: Sí

Victoria: A Kingston?

[00:01:03] **Erick:** Llegue a Saugerties, me recibió un primo. Era el único lugar donde me podía recibir. Y tenía la intención de venir nada más por un mes. Pero me terminé... ya han pasado 20 años y sigo aquí,

[00:01:30] **Victoria:** Así se pasa, dónde estabas trabajando cuando viniste?

[00:01:37] **Erick:** yo estaba estudiando en El Salvador, arquitectura en una universidad. Ya llevaba dos años de universidad y al llegar aquí yo vine con visa y la tenía que usar porque si no me la quitaban y al estar aquí. Yo quería trabajar para seguir pagandome mi estudio, mi carrera. Encontré mi primer trabajo en una panadería aquí. En una panadería en el pueblo de Malden. Y allí comencé a trabajar y pues me quedé más de un mes.

[00:02:35] **Victoria:** Y aquí conociste a tu esposa?

[00:02:40] **Erick:** Sí aquí conocí a mi esposa, La conocí después de unos cinco o seis años de haber venido. También es del Salvador

[00:02:53] **Victoria:** Y cómo viniste a Kingston?

[00:03:03] **Erick:** Como llegue a Kingston

[00:03:07] **Victoria:** Si de Saugerties, que te trajo aquí?

[00:03:09] **Erick:** yo Cuándo nos conocimos con mi esposa, nosotros visitamos la iglesia. Veníamos a la iglesia evangélica. y pues comenzamos a salir, pero al mismo tiempo nosotros habíamos comenzado en la Iglesia grupos pequeños donde nos reunimos en casa. Orabamos y visitabamos a los demás. Mirábamos mucha necesidad en las personas de aquí en Kingston. Y ahí comenzamos a visitar familias y a orar por las personas. Y ella había sido, mi esposa, fundadora de una iglesia allá en El Salvador y se comunicó con el pastor principal de donde ella venía y le dimos apertura a lo que es la iglesia ahora.

Entonces así comenzamos la iglesia hace doce años atrás. Y comenzamos rentando en la St. John 's Episcopal Church. Estuvimos ahí 2 años y nos mudamos para acá, y compramos este edificio diez años atrás. Así es cómo a partir del comienzo de la iglesia es que estoy relacionado con la ciudad de Kingston.

[00:04:49] **Victoria:** Y vives en Kingston también o no? ¿Cerca de Kingston?

[00:04:52] **Erick:** Cerca de Kingston, en el pueblo a la par de Kingston es Saugerties

[00:05:03] **Victoria:** Cuáles fueron tus primeras impresiones de Kingston y porque elegiste a Kingston?

[00:05:13] **Erick:** Bueno, no tenía mucho conocimiento de las ciudades alrededor. La mayoría de personas latinas que conocía en ese el tiempo. Hace dos años atrás no habían muchos latinos en Saugerties donde vivía. Y aquí había un poco más y para nosotros, para relacionarlo con la comunidad latina es que a también, pues nos acercamos aquí.

[00:05:58] **Victoria:** Quién fue una persona o una organización que fue de ayuda para como hacer la Iglesia así? ¿Tenías ayuda o no?

[00:06:20] **Erick:** Si, comenzamos un grupo pequeño. Entre el grupo pequeño que comenzamos la Iglesia, estaba mi esposa, yo, mi madre, mi hermana y otros tres personas. No, cuatro personas más comenzamos, pero con el respaldo de la iglesia principal que está en Boston, Massachusetts. Y aquí, gracias a un...en su momento estaba en St. John's Episcopal Church, estaba reverendo Duncan. El abrió las puertas de ese lugar para que nosotros pudiéramos comenzar porque no estábamos en la disposición económica para poder nosotros tener nuestro propio lugar. Y prácticamente al nosotros comenzar a hacer el trabajo de la iglesia, la gente se fue acercando y creciendo la Iglesia y pues se ha convertido en lo que ahora es. Tenemos... comenzamos prácticamente éramos tres familias que estábamos en ese momento. Ahora, tenemos una asistencia de ciento veinte persona.

Tenemos dos servicios los días Domingo por la capacidad de las personas, 5:00 de la tarde y 10:30 de la mañana. Y esto no solamente el estar aquí mismo, la necesidad que había en Kingston nosotros tratamos de involucrarnos con la comunidad. En mi caso, yo me comencé a involucrarme con una organización que se llama Ulster Immigrant Defense Network y comenzamos a tratar de ayuda al inmigrante, a la persona que recién venía a la ciudad Kingston y no sabía cómo funcionaba el sistema, necesitaba ayuda para los primeros pasos: matricular a los niños a la escuela, en muchas cuestiones de esa índole nosotros, como iglesia tratamos de ayudar y seguimos haciendo. Que pues a gracias a Dios nos ha permitido, pues ayudar. No solamente a esta comunidad, sino que también al abrir nuestra iglesia. Hemos podido ayudar también a un grupo de familias que está en la ciudad de Poughkeepsie. Y ahora mismo también estamos llegando muchas personas, muchos niños de República Dominicana. Hemos... en diciembre ayudamos más de trescientos niños, y construyendole hogares a la gente pobre en República Dominicana y estamos mandando ropa usada, nueva como sea para poder ayudar a las personas. .

Entonces aquello pequeño que comenzó con doce personas se ha convertido en algo que ha sido de gran bendición no sólo aquí en la ciudad de Kingston sino que también en otros lugares.

[00:10:04] **Victoria:** Me encanta eso. Me encanta. Cuáles son algunos desafíos a los que te has enfrentado desde que llegaste aquí en Kingston?

[00:10:17] **Erick:** creo que el primer desafío que creo que en común tenemos o por lo menos yo lo tengo, o tuve, todavía creo que es el lenguaje, el idioma.

Me acuerdo cuando yo vine en ese entonces, veinte años atrás no estaba la tecnología que tenemos ahora. Ahora una persona inmigrante puede comunicarse con sus seres queridos en su país y se pueden ver, pueden hablarse el tiempo que quieran a la hora que quiera. En ese tiempo no era así. Y eran, uno tiene que comprar una tarjeta para hablar.

Y esa tarjeta daba pocos minutos y me recuerdo que cuando yo vine solo a comprar una tarjeta para mí era una dificultad porque no sabía cómo pedir la tarjeta que quería ya que no todas me daban el acceso a hablar a mi país, El Salvador. Entonces, y el vendedor, el de la tienda, él me decía “this one, this one, this one” y iba tocando una por una y yo movía la cabeza y le decía no, no, no hasta que llegaba la que yo quería y decía “this one” aunque tenía que decirle “yes, that one.” La barrera del idioma fue una de las grandes dificultades. Y pues lo otro era que en su momento no habían mucho... mucha comunidad Latina y si había eran bien marginado por decirlo así bien apartados donde no teníamos mucha relación unos con otros y el otro como challenge que en mi caso tuve en la comida típica de mi país. El no haber un lugar donde ir a probar la comida como lo hacen mamá, eso es una de las cosas que... y otra cosa también fue tener la familia lejos en un principio. El tenerla, no poder comunicar así de la manera como se puede hacer ahora y cuando llegan las navidades o la fiesta de cumpleaños ese ese vacío de la familia era muy difícil

[00:13:13] **Victoria:** Te puedo preguntar dónde aprendiste en inglés?

[00:13:20] **Erick:** Bueno, cuando yo comencé a trabajar en la panadería. Yo me recuerdo que en El Salvador yo estudié, al estudiar nos daban el inglés básico. Pero yo fui una persona que pensé que nunca lo iba a ocupar y no le puse mucho esmero, porque dije yo nunca lo voy a ocupar. Nunca me imaginé que realmente lo iba a necesitar. Y estando aquí yo sabía ciertas cosas básicas y en la panadería donde fue el primer trabajo. Me recuerdo que yo hacía, que el jefe Riccie se llamaba él me marcaba los utensilios. Yo le preguntaba cómo se llamaban y él me notaba en un papel palabras o frases. Y yo me compré un librito y preguntaba en la calle, preguntaba al que sabía y practicaba. Y así fue que poco a poco fui aprendiendo.

[00:14:27] **Victoria:** Me encanta eso. Puedes hablarme de algo que te haya, como se dice, disappointed you de Kingston?

[00:14:41] **Erick:** eh? Algo que me haya...

[00:14:48] **Victoria:** como qué pensabas que iba a ser mejor aquí en Kingston que tienes la iglesia aquí. Que pensabas que iba a ser diferente?

[00:15:00] **Erick:** bueno.. En realidad no. No lo, quizás no lo pienso mucho en lo negativo, pero sí es quizás es por decir algo. Pues nada más por decirlo. Porque realmente no me gustó, fue algo que de como una decepción, pero la separación de las minorías es muy notable.

Entonces, en ese momento, de ahora es un poco diferente. Y eso que se hace es algo que me llamó mi atención.

[00:15:53] **Victoria:** ¿Crees que ha cambiado mucho en el tiempo que has estado aquí?

[00:15:58] **Erick:** Muchísimo. La verdad es que ahora hay organizaciones, muchas personas que abren los brazos para recibir a los nuevos integrantes de la comunidad de Kingston, y eso es muy bueno porque hace sentir en calor con el calor familiar a cualquiera, un buen recibimiento. Y antes no había eso antes, era un contacto, no había interés en específico por la comunidad migrante.

Y ahora sí, ahora en muchos apoyo ha cambiado. Eso ha cambiado mucho y se mira mucho el interés en el querer ayudar a los demás.

[00:16:50] **Victoria:** Me encanta. Was there anything that surprised you in una manera positiva de Kingston. Y sí ha cambiado con el tiempo. Me imagino que ha cambiado con el tiempo.

[00:17:11] **Erick:** Sí, quizás lo que me ha sorprendido, es el, no porque ello es porque uno lo conoce, que sea porque no lo había experimentado o uno no se había integrado o experimentado en esas áreas, pero ahora quizás hablo como como lo que sorprende es las oportunidades que le ofrece la comunidad. En este caso yo puedo hablar por cuestiones sean tanto políticos como organizaciones son tomadas en cuenta. Es algo que también abre las puertas para la superación o el conocimiento de una comunidad. El hacerlo parte a uno de eso porque somos culturas totalmente diferentes. En mi caso del Salvador. no se mira eso porque no hay inmigrantes, somos de la misma nación y no hay esa puerta de oportunidades para un extranjero y eso lo que hay aquí.

y ese apoyo que existe incluso la oportunidad de expresarse, la oportunidad y los derechos. Me sorprendió también la seguridad que existe en este país, en Kingston. En Estados Unidos como nación. Yo vengo de un país donde había mucha violencia donde las pandillas era algo que todavía sigue siendo un problema.

Y aquí la sorpresa es que si hay un incendio en tres minutos están ahí. Si hay cualquier accidente, si hay algo, eso me sorprende. Me sorprende, eso de que el vecino hay casas que no tienen fence una con la otra. Y el vecino respeta la línea, la persona que va por la calle y si tiene una mascota y se hace el perro se hace en una grama del vecino andan con la bolsa y lo recoge. El ver esa disciplina me sorprendió. El ver ese cambio de cultura, el ver al respecto, el que no puede uno tirar una basura por la calle, sino que ponerla en el basurero. Es un cambio totalmente diferente que a uno lo sorprende que al final eso también lo hace pensar de dónde uno viene en las situaciones del ambiente que uno se encontraba.

Por ejemplo, esto de la vigilancia de la seguridad. Y uno no está consciente de eso, porque uno vive en un país donde vivía en un país donde uno no se da cuenta, Y sino que uno tenía que andar alerta por su propia cuenta o su propia defensa, pero aquí es totalmente diferente y eso es una sorpresa.

[00:20:47] **Victoria:** hablando de cultura, que tradiciones culturales sigues practicando con tu familia o que quieres pasar a tus hijos del Salvador.

[00:21:00] **Erick:** Sí, pues lo que nosotros pues seguimos practicando es el Día de la Independencia del Salvador. Aunque pues mis hijos son ciudadanos estadounidenses. En este caso, yo también. Pero sigo tratando de inculcarles mis raíces. También parte de la cultura que les dejo es los platos típicos, la comida que hay muchas cosas que de la cultura nuestra en cuestión de la manera de trabajar, de ver la familia. También nosotros se lo tratamos de transmitir.

[00:21:53] **Victoria:** me encanta eso. ¿Cuál es tu favorita comida que te recuerda más del Salvador?

[00:21:58] **Erick:** Son las pupusas

[00:22:02] **Victoria:** Las pupusas si, hay alguna extradiciones que has renunciado?

[00:22:09] **Erick:** Si Bueno, hay dejame pensarlo por un segundo. Hay cosas que si no, no soy practicante. No soy practicantes de eso como el halloween

como de mi país tradiciones que he renunciado pues prácticamente habían como ritos que se hacían al final del año con uvas, esas cosas yo realmente no hago

[00:23:05] **Victoria:** Hay algún alimento al lado de pupusas que sean importante para ti.

[00:23:14] **Erick:** De mi país o de aquí. De mí país a mi me gustan los frijoles con scrambled eggs y me gusta crema en los frijoles con plátano fritos

[00:23:30] **Victoria:** Algunas tradiciones americanas que has...

[00:23:38] **Erick:** Muchas, muchísimas. Yo vine hace veinte años y tengo otros veinte años aquí. Una de las cosas que yo veo que en mi país me vio ser, me dio mi infancia y parte de mi juventud. Pero quien me enseñó a ser hombre fue este país, este país me enseñó a ser educado, a ser responsable, a apreciar en las oportunidades, y conozco mas muchas cosas de lo que del sistema de aquí que de mi país. En este caso porque si yo voy a mi mi país no sé cómo matricular un auto. Aquí si se como registrar un auto el seguro sí se como funciona allá no lo sé, pero las cosas que yo he adoptado son el cuatro de julio el Día de la Independencia, Memorial Day, Labor Day, Thanksgiving, y bueno, siempre la Navidad con el año nuevo es parte de que nosotros también lo practicamos allá, pero son cosas que hemos adoptado.

Otra de las cosas que hemos adoptado es que el cambio de los climas, es parte de esos cambios. El cambiarse ropa diferente, ir a cortar manzana o fotos esto lo otro son una parte de las cosas que hemos adoptado.

[00:25:33] **Victoria:** y qué parte de tu cultura te gustaría que otras personas adoptaran?

[00:25:40] **Erick:** parte de la cultura que me gustaría que adoptaran los demás. A mi me gusta la gente, nosotros en nuestra cultura somos muy abrazadores, somos muy amigos. Cualquier persona, cualquiera que llegue, sea extranjero, sea el vecino, somos bien unidos, somos muy ayudadores unos con los otros y nos gusta conocer del uno con el otro y aprender. Y eso a veces no existe en este país, solamente hola y es todo. Y me gustaría que fuera un poquito más el convivir entre entre vecinos, entre amigos, entre que hubiera más...más convivencia. Es parte de... nosotros podemos ver alguien en un supermercado detenernos, quedarnos parados y platicar ahí media hora. Y como estás aquí, vení a mi casa. Podemos pasar hablando en un cumpleaños por media hora, una hora, tres horas...Y eso no hay aquí. Aquí es solamente "Hey, Hi, How are

you?" y ahí. Y eso me gustaría que fuera más, que se relacionara más con los demás.

[00:27:13] **Victoria:** Que tan... Bueno esta la voy a decir en inglés, pero How welcoming do you think Kingston is to immigrants?

[00:27:24] **Erick:** Welcoming? Right now I think it's very good.

[00:27:31] **Victoria:** Y por qué? ¿Por qué crees?

[00:27:35] **Erick:** Porque ha cambiado mucho. Tiene que ver con yo creo que por la política, por el crecimiento. Yo creo que eso es bien, muy importante el crecimiento. El crecimiento inmigrante es bastante notable y cuando hay un crecimiento notable, yo creo que políticamente hay un interés. Y no solo políticamente, sino que también abre muchas necesidades, porque se hay uno puede notar injusticias de que se aprovechan de alguien que quizás no tienen muchos conocimientos al llegar a este país, al llegar a esta ciudad. Entonces se activan muchas organizaciones que le ayudan a otros, a esas personas a que no, no pueda que no sea atrapado por estos abusos y personas que también se dejan... que está ayudando para que se respete el derecho a otras personas y todo eso creo que ha sido parte del porqué.

[00:28:48] **Victoria:** ¿Crees que este interés seguirá creciendo?

[00:28:53] **Erick:** Si yo creo que esto no, no va a detenerse. Creo que una vez comienza es bien difícil que pare. Ya si para sería ya como algo se viera algo como racista. O se viera algo que no fuera correcto.

[00:29:13] **Victoria:** Tu crees que los inmigrantes juegan una parte grande aquí en Kingston.

[00:29:19] **Erick:** Uff sí mucho, mucho, porque el inmigrante no solamente viene en busca de una oportunidad, sino que nosotros somos creadores de oportunidades también, sí. Y una de las cosas que nosotros como lo que necesitamos, como cualquier persona inmigrante necesita es una oportunidad y el que aproveche la oportunidad y sabe aplicar los principios que este mismo país le enseña: la disciplina, la responsabilidad, la puntualidad. Todos esos valores el respeto. Y cuando uno une estos valores, la comunidad latina usted puede ver ahora el cambio en la Broadway en Kingston los negocios latinos, las compañías de Landscaping y las compañías de construcción, personas trabajando en puestos de gubernamentales y ya las generaciones que crecieron en las escuelas, los hijos de inmigrantes ya vienen con... sin esas barreras que

uno tuvo y ya ellos se están tirando para ser profesionales. Entonces eso ha tenido, está teniendo un impacto que simplemente va a crecer y va a crecer. Y una de las cosas es que esas compañías que se abren, esos negocios también somos muy dados a ayudar a aquellos que también necesitan ayuda tanto los nuevos inmigrantes como cualquier otra persona que no solamente sea inmigrante sino necesitado. Osea no importa el color de piel o la nacionalidad. Somos también...aportamos para ayudar. Lo hago de nuestra, nuestro punto como Iglesia, igual ayudamos a la comunidad en el suplemento de comida. Cuando hacemos la despensa de alimentos, cuando ayudamos a las personas... Somos yo creo que parte importante dentro de la dentro de la ciudad de Kingston

[00:31:32] **Victoria:** Me gusta eso. ¿Tienes una historia favorita sobre ser inmigrante que quieras compartir?

[00:31:42] **Erick:** Una historia favorita, sí, como inmigrante. Fue mi primera experiencia me llevaron a deslizarme en las montañas de Fenicia en la nieve en el ice tube. Y me recuerdo que éramos tres personas, nos sentaron en el Ice Tube y se me acercó uno de los que atendía y me dijo “spinning or not spinning” y me dijo “spinning” y era que si quería con vuelta. Yo no sabía qué decirle. Lo único que le dije fue “yes” le dije si quiero vuelta. Me recuerdo que lo tiró. Bajamos la montaña y veíamos deslizando con vuelta. Y me recuerdo que salimos volando con los...llegamos en la bajada para volver a subir, salimos del tubo y caímos lejos. Y me recuerdo que toda la gente que estaba viendo arriba, solo se vio “ohh” venía todo el mundo corriendo para abajo a ver si estamos bien.

Y me recuerdo que a nosotros no nos importó como no entendíamos y por no pasar vergüenza. nosotros pensamos a no subámonos al tubo otra vez. Y nos subíamos al tubo, lo íbamos empujando, corriendo lejos de la gente la gente que venía para nosotros a preguntar si estábamos bien.

[00:33:16] **Victoria:** Y la última pregunta, de qué manera ha cambiado la migración de tu sentido de identidad, bueno te voy a preguntar en inglés, In what ways has migration changed your sense of identity? Hablaste un poco de esto cuando dijiste que en los Estados Unidos te hiciste como hombre.

[00:33:46] **Erick:** Realmente me ha cambiado en muchos aspectos, me ha cambiado mucho en aspecto del valor, el respeto, todos esos principios. La confianza. La confianza y la oportunidad. que da, por ejemplo, muchos trabajos no hay una tarjeta para marcar el tiempo de entrada ni marcar el tiempo de salida. Sino que existe la confiabilidad de palabra donde el jefe pregunta al

empleado cuantas horas hiciste y el empleado tiene que aprender con sinceridad y decir honestamente, estas fueron mis horas de entrada estas fueron mis horas de salida. Y eso nosotros venimos de un mundo totalmente distinto, donde es la ley del que se aprovecha del uno con el otro y ese respeto. También me ha cambiado el ver que es posible. Son muy visionarios aquí en este país. No... no aceptan un no. Y eso me identifico con mi personalidad. Yo voy en una carretera y veo que en medio de la carretera, la montaña era de piedra, y ahí pasaron una carretera. Rompieron la montaña para hacer una carretera. En mi país no hacen eso, le dan la vuelta a la montaña. entonces ellos un obstáculo no lo miran como un obstáculo sino como una oportunidad para seguir abriéndose paso para poder lograr lo que ellos quieren. Y eso me identifica a qué amo ese tipo de cosas. Me ayuda a sacar la mejor parte de mi. Me ayuda a pensar que yo puedo hacer, puedo crecer como persona. Puedo crecer a donde yo quiera llegar si yo lo propongo. Si aplico estos principios y también el cuidar, cuidar de aquello que he logrado y generar oportunidad para otros. Son muchas cosas, el ver a los demás también la manera de de ayudar a otra persona porque este viaje no, el llegar aquí y haber pasado las dificultades que te pasarán que aveces uno se ha quedado sin trabajo al tener un documento legal para tener un trabajo. Y a veces vérselas en apuro para pagar una renta o no tener para esto para otro. Y uno saber estos problemas de primera mano y ver cuando otro lo tiene. Hay una sensibilidad en el corazón de uno, donde uno tiende... me hace tenderle la mano porque sólo uno sabe la experiencia que uno puede tener cuando vive de esa forma. Y lo hace cambiar en el sentido que le da un poquito más de conciencia sobre el prójimo, sobre lo que uno tiene, sobre lo que uno logra. Estando en el país de uno cualquiera le pide cuando escuchan vivo en Estados Unidos cualquiera dice mandáme esto mandáme lo otro porque piensa que de los árboles cae el dinero, y no. Aquí se le enseña a uno a trabajar duro, a trabajar respetando a los demás y el poder de no solamente de lograr con trabajo aquello con lo que se propone, sino que disfrutarlo también y eso es me ha cambiado mi manera de pensar.

[00:38:03] **Victoria:** Hay otra cosa que quieres decir que crees que no te pregunte? Hablando de la experiencia en migración, vivir en Kingston o trabajar en Kingston?

[00:38:22] **Erick:** Sí, quizá quisiera nada más comentar ahora me recuerdo, hay algo que no me gusto cuando yo vine aquí. Uno de las cosas, de los grandes problemas que había y es un creo que ha disminuido mucho, pero no hasta hace unos par de años atrás todavía se estaba dando muy feo. Y era que al latino se le golpeaba en las calles quitando su salario del día de la semana, lo que gana en la semana. Los asaltaban, los golpeaban y los dejaban moribundo. En mi caso conocido varias personas que le paso en su momento no había mucho, no se le daba mucha importancia. Y no tenía mucho conocimiento. No había todos esta

organización que le hacía saber el derecho de una persona que en ese tiempo el inmigrante tenía miedo de ir a un policía porque pensaba que el policía le podría echar migración y ese tipo de cosas ahora no, es más abierto con las autoridades porque saben que no que ahora le que protegen, que no. Y antes eso era algo que a mí no me parecía, especialmente en la región del medio de Kingston. Eso es algo que no me gusta, no me gusta. Y pero ha cambiado un poco.

[00:40:11] **Victoria:** Pues eso es todo, voy a parar de...